

# INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

1º DE FEVEREIRO DE 2015

( N.º1326)

2015/2



## Leia nesta edição

- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL DO ANO 2014
- DEDUÇÃO NO IMPOSTO DE RENDA PARA UMA PARCELA DE IDOSOS ACIMA DE 65 ANOS
- A BIBLIOTECA MUNICIPAL ESTARÁ FECHADA DE 18 A 26 DE FEVEREIRO
- CAMPANHA DA VACINAÇÃO: DE 1 A 7 DE MARÇO
- VACINAÇÃO CONTRA CATAPORA (VARICELA)



## INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

◆ Prefeitura.....0749-22-1411  
(linha geral)

◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113  
(Setor onde estão os intérpretes)

Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima  
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail [portugues@ma.city.hikone.shiga.jp](mailto:portugues@ma.city.hikone.shiga.jp)

*K*  
*O*  
*H*  
*O*  
*H*  
*I*  
*K*  
*O*  
*N*  
*E*

## Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo )
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

### TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**  
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª feiras, até as 18:30).  
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**  
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

## SERVIÇOS DIVERSOS

### Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

#### Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
<b>PORTUGUÊS</b>	<b>QUINTA-FEIRA</b>	<b>10h00~12h30, 13h30~16h00</b>	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

## Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



**Rádio FM HIKONE em português**  
**Dias: Segundas, quartas e sextas**  
**Horário: 11h30 e 19h00**

# INFORMAÇÕES GERAIS

## DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

### E DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL DO ANO 2014

**De 16 de fevereiro à 16 de março poderá fazer a declaração do imposto de renda nos seguinte locais:**

- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL é no 2º andar da prefeitura
- DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA ou do IMPOSTO ESPECIAL PARA RECONSTRUÇÃO (da região leste do Japão) é na Receita Federal de Hikone (na data acima o local da declaração é na sede da câmara da indústria e comércio de Hikone)



#### **DECLARAÇÃO NA PREFEITURA**

**Horário: das 9h às 12h e das 13h às 17h**

A priori, poderá realizar a declaração do imposto municipal/provincial neste local pessoas que receberam o aviso da prefeitura. Mesmo que não o receba, mas seja necessário fazer a declaração, favor comparecer à prefeitura sem falta. Para comerciantes, agricultores, corretores de imóveis (proprietário) serão necessários comprovantes que especifiquem o respectivo balanço (fazer a confecção antecipada).

Obs: se vai fazer a Declaração do imposto de renda, não será necessário a declaração do imposto municipal/provincial.

#### **DECLARAÇÃO NA RECEITA FEDERAL**

**Horário: das 9h às 12h e das 13h às 17h (recepção até 16h)**

A priori, toda declaração de renda retida na fonte seja de pessoas físicas ou jurídicas são realizadas na Receita Federal de sua jurisdição. Caso não declare, estará sujeita à multas e aumentos nas taxas de imposto.

#### **A receita federal estará atendendo no período acima na Sede da Câmara da Indústria e Comércio de Hikone ao lado do Correio Central.**

Se trabalha como assalariado a própria empresa já pode ter feito a declaração do imposto de renda junto com o ajuste da renda anual (gensen choushu sho). Certifique-se na empresa que está contratado.

Obs1: Para estrangeiros que trabalham no Japão e fazem remessas à dependentes no seu respectivo país, há outros documentos que deverá anexar conforme abaixo.

Os documentos que deverá levar para fazer a declaração no caso de pessoas físicas:

1. Gensen original;
2. Cópia do zairyu card (frente e verso) ou do gaijin touroku para quem ainda não fez a troca;
3. Cópia dos comprovantes de remessa bancárias (enviado pelo declarante aos seus dependentes);
4. Cópia da certidão de nascimento/ casamento que comprovem o parentesco com o beneficiário;
5. Cópia da caderneta bancária (capa e da página 2);
6. Comprovante de pagamento das parcelas do seguro de saúde nacional (kokumin kenkou hoken) enviado pela prefeitura caso seja conveniado neste. Se o perdeu solicite na prefeitura a segunda via do comprovante.
7. Recibos médicos (valor total acima de ¥100,000);
8. Nome e datas de nascimentos dos dependentes;
9. Inkan (carimbo).



Obs2: Para quem comprou imóveis financiados, poderá fazer a dedução especial para aquisição ou para reformas, etc. Verifique antes sobre os documentos que deverá apresentar.

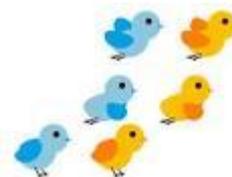
Obs3: Para declarante com deficiência ou o declarante que tem como dependente alguém com deficiência será necessário apresentar a respectiva Carteira de deficiência.

## DEDUÇÃO NO IMPOSTO DE RENDA PARA UMA PARCELA DE IDOSOS ACIMA DE 65 ANOS

Poderão obter a dedução no imposto de renda as pessoas nas condições abaixo mesmo que não possuam a Caderneta de deficiência física ou a Caderneta de deficiência mental ou Carteira de deficiência psiquiátrica.

### As condições para a aprovação

- ① Morador com registro de endereço na cidade e idade acima de 65 anos
- ② Está aprovado para receber o seguro de assistência a longo prazo (KAIGO HOKEN).
- ③ Está atestado pelo médico ter demência senil acima do grau médio ou está mais de 6 meses acamado.



### Como solicitar

A própria pessoa ou familiares devem comparecer ao Setor *Kaigo Fukushi ka* da prefeitura (em Hirata cho) levando carimbo (*inkan*) do solicitante ou do segurado e o Certificado do seguro de assistência à longo prazo. Após 1 semana será enviado o resultado.

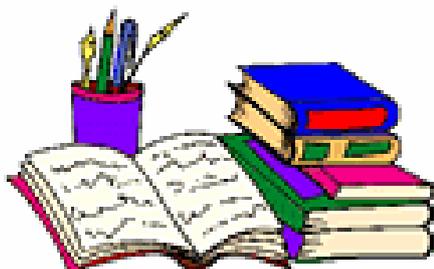
## ALGUMAS ALTERAÇÕES PARA A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL EM 2015

- **Alteração do Formulário de Declaração**  
O formulário foi alterado, por isso pedimos atenção para caso necessitar da segunda via.
- **Extensão do período da dedução especial por financiamento de imóveis**  
Decorrente da emenda realizada em 2013 o período foi estendido para 4 anos. Também, devido o aumento do imposto sobre consumo à partir de abril de 2014, quem se mudou para o imóvel à partir desta data terá o valor da dedução aumentada.

Maiores informações entre em contato com o setor de serviços fiscais (zeimu ka)  
Tel 30-6140 (em japonês)

## A BIBLIOTECA MUNICIPAL ESTARÁ FECHADA DE 18 A 26 DE FEVEREIRO

Todos os anos são estabelecidos um período de fechamento da biblioteca para a organização dos materiais da mesma. Pedimos desculpas pela inconveniência e contamos com compreensão de todos. No caso de devolução de livros neste período favor colocá-los dentro da caixa disposta na entrada da biblioteca.  
**Informações:** Biblioteca Municipal TEL 22-0649 / FAX 26-0300



## COLETA DE LIXO NO FERIADO

Dia 11 de fevereiro (quarta-feira, feriado) a coleta de lixo (cerâmica e outros, plásticos, vidros) será realizada normalmente. Mas atenção, pois o lixo levado diretamente no centro de processamento de lixo não será aceito neste dia. Maiores informações estão no calendário de coleta seletiva de lixo.

**Informações:** Centro de Processamento de lixo (*Seiso Center*).

## EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre ( <i>HIKONE DE ASA ICHI</i> )	15 de fevereiro	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: <a href="mailto:hikonedesaichi55@gmail.com">hikonedesaichi55@gmail.com</a>

## SERVIÇOS DE CONSULTAS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
<b>Consultas sobre legislação</b>  (Associação de Advogados da Província de Siga)	27 de fevereiro  Das 13h às 16h  <b>Necessário reserva</b>	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri sushi siso</i>  <b>Tel. ☎ 30-6117</b> <b>Fax: 22-1398</b>	Reserva de horário para consulta do dia 27 de fevereiro <ul style="list-style-type: none"> <li>● <b>18 de fevereiro</b> a partir das 8h30 da manhã.</li> </ul> As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.
<b>Consultas sobre saúde mental</b> ( <i>Kokoro no Kenkou Soudan</i> )	27 de fevereiro Das 13h30 às 15h30 <b>Necessário reservar</b>	Centro de Saúde Público de Hikone ( <i>Hikone Hokenjo</i> ) Wada cho <b>Tel. ☎ 22-1770</b> <b>Fax: 26-7540</b>	Para pessoas ou familiares com problemas emocionais. De acordo com a necessidade, poderá ter orientação médica e ser encaminhado a uma instituição médica correspondente.
<b>Sobre alcoolismo</b> ( <i>Arukooru Soudan</i> )	6 de fevereiro Das 14h às 16h30 <b>Necessário reservar</b>		Para a própria pessoa se consultar ou para seus familiares: consultas sobre alcoolismo com médico especialista, agente de saúde.
<b>Sobre depressão</b> ( <i>Utsu Byou Soudan</i> )	20 de fevereiro Das 14h às 15h30 <b>Necessário reserva</b>		A depressão é uma doença que pode acometer qualquer pessoa. O atendimento é para auxiliar a própria pessoa ou os seus familiares nos aspectos médicos, de saúde pública e social.

<b>Consultas sobre Direitos Humanos</b>	Dia 4 de fevereiro Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos.
	Dia 18 de fevereiro Das 13h as 15h		Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 22-0242</b>
Sobre as taxas do seguro nacional de saúde  Consulta de sábado	7 de fevereiro  Das 8h30min às 12h	Prefeitura 1ª andar Setor hoken ryo ka  Arrecadação de taxas do seguro saúde	Consultas gerais referentes ao seguro de saúde nacional  Obs.: não haverá serviço de intérprete, mas se necessitar se consultar neste dia favor entrar em contato antecipadamente.
<b>Sobre pagamento de impostos municipal e da província</b>  <b>Consulta de domingo</b>	8 de fevereiro  Das 10h às 16h	Prefeitura de Hikone 2º andar Setor de Arrecadação de Impostos <b>Tel. ☎ 0749-30-6109</b>	O setor reserva um domingo ao mês para as consultas sobre pagamento de impostos.  Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário solicite antecipadamente no telefone abaixo. <b>Tel. ☎ 0749-30-6113</b> (setor <i>Jinken seisaku ka</i> )
<b>Consultas sobre criação de filhos e família</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> <b>Tel. ☎ 23-7838</b> <b>Fax: 26-1768</b>	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
<b>Consultas sobre direitos do consumidor</b>	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> <b>Tel. ☎ 30-6144</b>	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
<b>Consultas sobre acidentes de trânsito</b>	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator).  Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados).  Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone <b>Tel. ☎ 27-2230</b>
<b>As consultas acima são em japonês. Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.</b>			
<b>Consultas em língua estrangeira por telefone</b>	Quartas: Inglês <b>Quintas: Português</b> Sextas: Chinês (Exceto feriados)	<b>Telefone ☎ 27-2400</b>	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.



# SAÚDE E BEM ESTAR

## EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA

**Local:** As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

**Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas quartas) Fax 24-5870**

**Horário:** das 13h ~ 14h



### O que levar:



- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

### **Atenção!!**

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

## **CONSULTA DO MÊS DE FEVEREIRO DE 2015**

As consultas serão realizados no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h		
Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	17	De 1 a 15 de outubro de 2014
	24	De 16 a 31 de outubro de 2014
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	4	De 1 a 15 de abril de 2014
	18	De 16 a 30 de abril de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	13	De 1 a 15 de julho de 2013
	20	De 16 a 31 de julho de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	12	De 1 a 15 de julho de 2012
	19	De 16 a 31 de julho de 2012
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	9	De 1 a 15 de julho de 2011
	16	De 16 a 31 de julho de 2011

# CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)



Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
12 e 26 de fevereiro	<b>Centro Kusunoki, 1º andar</b> (Complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal ( <i>shiritsu byouin</i> )	9h30 às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
25 de fevereiro	<i>Minami roujin fukushi senta</i>		
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 26 de fevereiro			

## AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 6 de fevereiro

Horário : 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

**Local:** Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil (*Boshi Techou*).

- Orientações realizadas pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



## AKATYAN SARON (Salão do bebê)

Data: 3 de fevereiro

Horário: das 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

**Local** Kodomo senta (Centro da Criança)

➤ Para pais de bebês com idade de 2 a 6 meses.

➤ Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.

➤ Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

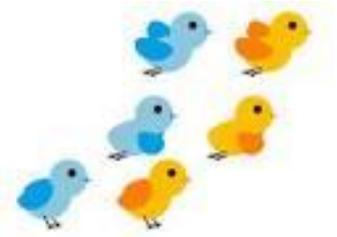
## CAMPANHA DA VACINAÇÃO: DE 1 A 7 DE MARÇO

A vacinação é um meio muito importante de prevenção de doenças. Por isso verifique na Caderneta de Saúde Materno Infantil os tipos de vacinas disponíveis lendo atentamente as explicações sobre eles. As vacinas devem ser aplicadas sempre de acordo com o calendário determinado.

As vacinações realizadas de modo individual nas instituições médicas autorizadas não devem ser esquecidas. São elas as seguintes vacinas: Hib, pneumocócica infantil, vacina tetra, BCG, contra sarampo e rubéola, contra catapora, contra encefalite japonesa, contra HPV (vírus papiloma humano). Se a criança estiver na idade alvo de vacinação entre em contato com a instituição médica para marcar a vacinação.

A vacinação é gratuita porém caso não o realize dentro do prazo estabelecido ela passará a ser considerado uma vacinação opcional sendo necessário arcar com seus custos.

Não esquecer de levar a Caderneta de Saúde Materno Infantil.



Avisamos que as seguintes vacinações devem ser realizadas até o **dia 31 de março de 2015**

- 2ª fase da vacina contra sarampo e rubéola: para crianças nascidas entre 2 de abril de 2008 a 1 de abril de 2009
- 2ª fase da vacina dupla (contra difteria e tétano): para crianças nascidas entre 2 de abril de 2002 a 1 de abril de 2003

Os Questionários de Saúde para vacinação foram distribuídos anteriormente, se os perdeu entre em contato com o Setor de Promoção da Saúde (kenkou suishin ka) para obtê-los pois eles não estão disponíveis nas instituições de saúde.

### Vacinação contra encefalite japonesa

- ▶ Os nascidos entre 2 de abril de 1995 a 1 de abril de 2007 deverão ser vacinados à caráter especial. O total de doses aplicadas são quatro e quem não os completou devem fazê-los até os 20 anos incompletos.

Tomar cuidado para não repetir as doses. Consultar o médico sobre o cronograma da vacinação.

**Para informações sobre instituições médicas que fazem a vacinação, Questionário de saúde para vacinação traduzido e outras dúvidas favor entrar em contato com setor *kenkou Suishin ka* (promoção da saúde) no Centro *Kusui no ki* (ao lado do Hospital Municipal). Verifique na prefeitura sobre os dias que a intérprete está no local.**



## VACINAÇÃO CONTRA CATAPORA (VARICELA)

Vacine ainda neste ano fiscal até dia 31 de março!

Idade alvo: criança entre 3 a 5 anos de idade (até um dia antes do aniversário) que não foi vacinada nenhuma vez contra catapora. A criança que já teve catapora poderá receber uma dose da vacina periódica. Não se esquecer de vacinar dentro do período estabelecido, pois se não arcará com seus custos.

## VACINAÇÃO PARA PESSOAS IDOSAS CONTRA PNEUMONIA

Pessoas alvos: aquelas com as seguintes idades (65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100, acima de 100). (A idade alvo deverá se encaixar dentro do período de 02/04/2014 até 01/04/2015).

O setor responsável da prefeitura enviou no final de setembro do ano passado o Questionário de saúde para as pessoas alvos.

Caso nunca tenha recebido esta vacinação e tenha interesse, deverá fazê-lo o mais rápido possível. Atenção pois se passar o período determinado terá que arcar com os custos.